



DE LOS LLANOS

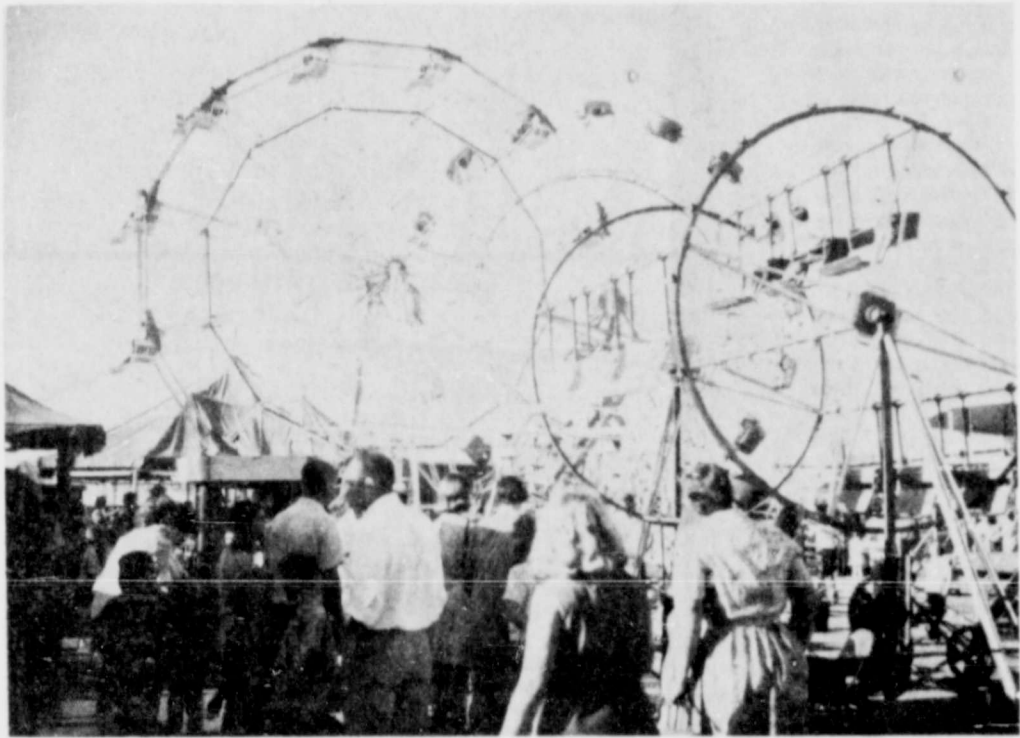


VOLUME I NO. 18

VIERNES 27 de SEPTIEMBRE, 1968

LUBBOCK, TEXAS

# Simbolo Viene a Lubbock Simbolo Comes to Lubbock



Once more the Fair is here. Viva la Feria!

### PEQUEÑOS NEGOCIOS RECIVEN AYUDA

El Senor Jack Teddis, director regional del Small Business Administration, y seis de sus asistentes estuvieron en una junta de comerciantes pequeños y personas interesadas (40 por todos) y explicaron un programa nuevo de SBA.

Este programa, dijo el Sr. Klein, es con el proposito de ayudar al comerciante de las minorias y personas que deseen establecer un negocio. Dijo que no es necesario que el comerciante amogue nada sino que SBA garantiza el prestamo.

Si usted se interesa en hacer aplicacion, pase a las oficinas de SBA en 204 Federal Office Bldg., 1616 calle 19.

### SMALL BUSINESSES MAY GET HELP

Jack Teddis, regional director of Small Business Administration, and six of his helpers were at a meeting Monday night at Posey Elementary School with about 40 interested small businessmen, where the new program of SBA was explained.

The program, said Mr. Klein, has for its purpose the helping of the small businessmen of minority groups who wish to establish or better their businesses. He stated that it was not necessary for the person to have collateral and that the SBA would guarantee the loan.

If you are interested in making an application, please come by the SBA offices at 204 Federal Office Bldg., 1616 19th St.

### LABOR MEETING

The presentation of a New Charter to the Labor's International Union, Local 897 will take place Thursday, Oct. 3 at the basement of St. Joseph's Catholic Church at 8 P.M.

**JUNTA OBRERA**  
La presentacion de una nueva carta constitucional a la Union Internacional de Obreros, Local 897 sera en la iglesia de San Jose el Jueves Oct. 3

### Era del abatimiento

Una publicacion de medicos, Medical World News, hizo notar recientemente que "el sindrome del abatimiento" es tan comun que a nuestra era bien se le podria llamar la era del abatimiento, como sucesora de la era de la ansiedad de una generacion atras mas o menos. En los Estados Unidos de Norteamerica unas 90,000 personas son hospitalizadas cada año debido a un abatimiento profundo. Un perito cree que "millones" de norteamericanos están recibiendo drogas contra el abatimiento de parte de medicos y psiquiatras. Más de 19,000 personas cometen suicidio cada año en los Estados Unidos, y muchos casos no se informan. El famoso psiquiatra Dr. Carlos Menninger dice que hay 60 atentados por cada suicidio que se logra.

### SIMBOLO COMES TO LUBBOCK

Thursday afternoon Eliseo Urbina and his charming fiancée landed in Lubbock, bringing SIMBOLO with them.

SIMBOLO is a new spirit manifesting itself throughout the states with a Mexican-American population. It is designed to unite minds and efforts together in an attempt to educate and better the Mexican-American position.

A group of Lubbock Mexican-Americans met Eliseo, Teresa (his fiancée) and Manuel Sanchez, who is running for state treasurer on a Republican ticket.

SIMBOLO does not endorse any party or political faction but recognizes any and all who are doing something for la raza. It strives to remain political yet involved in the betterment of the people.

A yearly plaque will be given by SIMBOLO to a Mexican-American who has shown his interest for the Mexican Community in word and action. The recipient can be member of any political group or any existing organization. SIMBOLO simply recognizes a good deed.

Eliseo Urbina, from San Antonio, created and started SIMBOLO with the aid of many interested Mexican-Americans.

### SIMBOLO VIENE A LUBBOCK

El Jueves por la tarde Eliseo Urbina y su encantadora novia, llegaron a Lubbock trayendo SIMBOLO con ellos. SIMBOLO es un nuevo espíritu que se está manifestando por los estados con población Mexico-Americana.

Su propósito es unir las mentes y esfuerzos en un intento de educar y mejorar las condiciones del Mexico-Americano.

Un grupo de Mexico-Americanos de Lubbock se juntaron con Eliseo, Teresa (su novia) y Manuel Sanchez, quien está corriendo para Tesorero del estado como candidato Republicano.

SIMBOLO no endorsa ningun partido politico más reconoce a todos aquellos que hacen algo por la raza. Trata de mantenerse imparcial a la politica pero si está envuelto en el mejoramiento de la gente.

Una placa anual se dará por SIMBOLO a un Mexico-Americano que haya enseñado interes en la comunidad Mexicana en palabra y en acción. El recipientia puede ser miembro de cualquier grupo politico u organización que exista. SIMBOLO simplemente reconoce los buenos actos.

Eliseo Urbina, de San Antonio creó y comenzó SIMBOLO con la ayuda de muchos Mexico-Americanos interesados.



Teresa Wiltz and Eliseo Urbina at the Lubbock Municipal Airport. Eliseo is creator of SIMBOLO.

### Dee Dee, Go Away Party

A Going away party was held for Mrs. Dee Dee Cotton Tuesday, September 17, at 8 P.M. in the Posey School cafeteria. Leaving October 7th for Madison, Wisconsin, husband Captain John Cotton, is a flight examiner at Reese and is being transferred to spend the month of October in Madison, Dee Dee's hometown.

The party was given by the Posey Neighborhood Youth Council, which Dee Dee has sponsored since its formation in April of 1968.

Dee Dee is R.N. with a B.S. degree in nursing from the U. of Wisconsin. Has been employed as a Public Health Nurse at the City County Health Department for the past four years, in which she worked as a visiting nurse in the Guadalupe Barrio and in Southeast Lubbock. She has also been the coordinator of the Posey Neighborhood and Lubbock Health Demonstration programs since December 1966. Has worked in the Posey Neighborhood with the rabies vaccination program, the Environmental program, Immunization pro-

gram, Venereal disease Education program, Maternal and Child Health program and TB control program. The Youth group presented her with a plaque of appreciation for "time and service dedicated to the youth group, and the special visitors for the evening, the Lubbock Youth Council, Presented Capt. and Mrs. Cotton with a gift and provided refreshments. They have been the interim sponsors for the Lubbock Council while they are looking for permanent sponsors.

### Italy's Bleeding Priest Dies

SAN GIOVANNI ROTONDO, Italy — Padre Pio, the bearded Capuchin friar whose bleeding sores that resembled the wounds of Christ made him a figure of controversy, died Monday at 81.

Word of his death caused sorrow among Roman Catholics. More than 50,000 gathered within a few hours to pay him homage at his monastery, a shrine in his life to millions who regarded him as a living saint. It was rumored Pope Paul VI might leave the Vatican to attend the funeral later in the week, probably Wednesday. San Giovanni Rotondo is on the spur of the Italian boot about 165 miles southeast of Rome.

Padre Pio, known as the Priest of the Stigmata for the bleeding sores on his hands, feet and side, had been a center of stormy discussion for a half century.



GABINO AGUILAR no se dejó ganar la pelea y también se llevó la oreja del segundo de su lote, tras exhibir su valentia y correr la mano como lo muestra la foto.

### Toros en los Estados

## Tarde Colosal Otrecen Joselito Huerta, Carvajal y Jaime Bravo

TUJANA, México, 10 — Guillermo Carvajal, Joselito Huerta y Jaime Bravo, repartieron gran cosecha de apéndices, ocho orejas, dos rabos y una pata, en colosal celebración hoy.

El coso registró magnífica entrada y los toros de Zacatepec bravísimos, sobresaliendo el sexto que se indultó. Carvajal, que hoy se des-

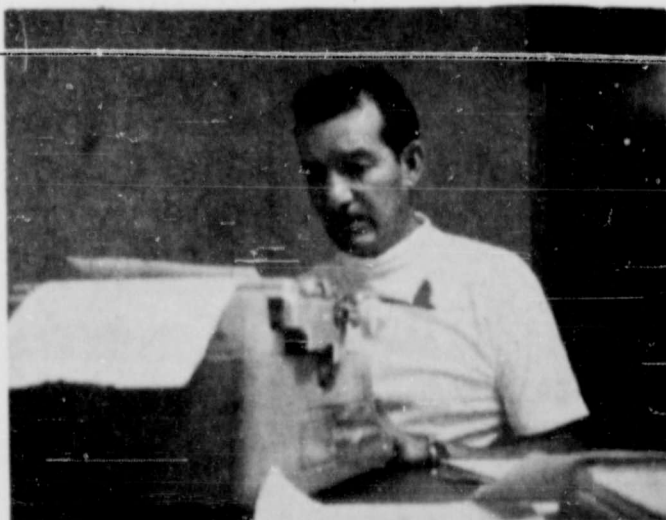
pidió de los ruedos, en el primero ovacionado con el capote y la muleta. Estocada Oreja. En el otro difícil, faena expuesta y mató de estoconazo Oreja. Joselito Huerta tuvo una actuación cumbre. En su primero realizó un faenón de maestro con naturales, derechoz, de pecho y adornos. Estocada Dos orejas y rabo. En el otro siguió en el mismo plan y

## A CERTIFIED NUT?

The following is excerpted from an article appearing in the July edition of True Magazine under the authorship of the nationally-famous writer, William Bradford Huie:

"George Wallace is the only man ever to run for President of the United States while drawing mental disability compensation. In the summer of 1945, while he was a 26-year-old Air Force sergeant, Wallace spent about four weeks in the Pacific when the war was nearly over. After his discharge he claimed disability compensation for nervousness, and was adjudged to be 10 percent mentally disabled. About 1956 VA doctors reexamined him and found that he still deserved the compensation."

(A certified mental case with his finger on the atomic-bomb trigger?)



Professor Willie Acosta de la "B" Grande K.L.F.B.





**EDITORIAL**



Nephtalí DeLeón

**POLITICA MEXICANA**

Introducción de McBeth de Shakespeare  
Acto I Escena: Texas: Campo abierto de Guerra.  
Rayos y truenos. Entran tres brujas Mexicanas. 1. Bruja. ¿Cómo nos daremos otra mano, en paz, en guerra, o en vano?  
2. Bruja. Como el borlote sea historia, como haya derrota y gloria.  
3. Bruja. Será antes que por ultimo caiga el sol.  
Todas. Bien es mal, y mal es bien. Ronda por aire sucio—y la neblina tambien.

Escena II Un campo en la frontera.

Alarma dentro. Entran partidarios de Wallace, partidarios de Nixon, partidarios de Humphrey, con atendientes enfrentandose a un pueblo que esta sangrando.

Editor de La Voz leyendo un manuscrito: ¿Cual pueblo sangriento es este? Podra dar un reporte, como es obvio en su caso, el más moderno estado de la ultima revuelta.

Pueblo: En duda estamos. Cual tres fatigados nadadores colgados uno al otro hogando su arte. Nuestros cruels malentendimientos multiplican nuestras villanías contra lo natural. Los partidarios Wallace quieren bañarse en las heridas apostas, o comenzar otra Golgota... nosotros no diríamos, pero podríamos desmayar de nuestros golpes cotidianos. Nuestra horrenda herida pide ayuda. "Lo respaldamos," ellos dicen, "en señal de protesta de los tiempos."—O! Perniciosos Mexicanos, a pesar de sus buenas intenciones.

Se inchan los desconsoles. Muchos cual buenos y feroces guerrilleros luchan contra la captividad. Mas, Mexicanos compatriotas, prestadme sus oídos. Mis palabras no quieren desprobar aquellas de Nixon, pues Nixon es un hombre honrado. Pero ustedes no son leña, piedra, sino hombres; y siendo hombres si escucharan lo que dijo Nixon se enabiarían, se enloquecerían. A Cesar Chavez y su gente en California, quienes pidieron nuestra cooperacion pidiendo que no usáramos uvas ni el producto de uvas para asi ayudar la causa, Nixon dijo, "Usare uva y sus productos en cada oportunidad que yo tenga." Esta es una de las muchas infamias otorgadas por este hombre de honor. Que los Republicanos den puestos a algunos de nosotros pueda ser cierto, pero noten, nobles ciudadanos, la posición regalada y el caracter de los hombres puestos. Preguntemos por sus credenciales, pero más bien, el numero de actividades buenas que hayan hecho. Recuerden compatriotas, que sangramos.

¡O valiantes primos! ¡Caballeros valerosos! Por largo tiempo se nos ha ignorado por los Lorens Demócratas, que por tantos años ni siquiera se preocupan de nosotros, cierto. ¡Ay! Es cierto.

Más, aun cuando han tomado nuestro voto por supuesto, no han volteado las espaldas a nuestros problemas. El noble Preston Smith no es más que un pillo, cierto; pero Humphrey tendrá que recordar nuestro peligro y sangre. Sus ejecuciones y azañas son testigo de esto. Tal vez no nos guste sus estandarta y cara, pero es lo mejor de lo que hay para escoger. Así que hermanos nobles, hombres de armas, endorsemos nuestro candidato y hombre, el dudoso plan de Humphrey y aguantemos nuestros males lo mejor que podamos.

Recuerden, nuestro candidato es Humphrey.

**MEXICAN POLITICS**

Introduction from Shakespeare's McBeth  
Act I: Scene I: Texas: No Man's Land.  
Thunder and lightning. Enter three Mexican witches.

1. Witch. How shall we three meet again; in candor, fighting, or in vain?
2. Witch. As the hurlyburly's done, as the battle's lost and won.
3. Witch. That will be ere the final set of sun.  
All. Fair is foul, and foul is fair. Hover through the fog and filthy air.

Scene II A camp near the border

Alarm within. Enter Wallace supporters, Nixon supporters, Humphrey supporters, with attendants meeting a bleeding town.

Editor of La Voz reading a script: What bloody town is this? It can report, as seemeth by its plight, of the revolt the newest state.

Town: Doubtful we stand. As three spent swimmers that do cling together and choke our art. Our merciless misunderstandings multiply our villainies 'gainst nature. Wallace supporters mean to bathe in reeking wounds, or memorize another Golgotha... we cannot tell, but we may faint from our everyday wounds; our gashes cry for help. "We vote for him," they say, "as sign of protest of our times."—O! most pernicious Mexicans, however well-intentioned!

Discomfort swells. Many like good and hearty soldiers fight 'gainst our captivity. Hail brave friends! But Mexicans and countrymen lend me your ears. I speak not to disprove what Nixon speaks, for Nixon is an honorable man. Yet, you are not wood, you are not stones, but men; and being men hearing the words of Nixon will inflame you, make you mad. To Cesar Chavez and the California workers who have asked that we not buy grapes and their product to aid them in their cause, Nixon did say, "I will use grapes and their products every chance I get." This is but one of many infamies bestowed by this most honorable man.

Oh valiant cousins! Worthy gentlemen! We're overlooked too long by Democratic lords, who've taken us for granted all these years; 'tis true, 'tis true. Alas!

But, whereas they've ignored our vote, they have not altogether turned their backs upon our needs. The noble Preston Smith is but a Fink, 'tis true; but Humphrey will remember our peril and our blood. His past achievements and his deeds are perfect witness to this fact. We may not like his banner and his mask, but he's the best of what we have to choose. So noble cousins, men of arms, let us endorse our candidate and man, the dubious Humphrey plan and bear our ills as best we may!

Remember, Humphrey is our man.

**PARA MANTENER LA PAZ**

Algunas veces nos empeñamos en hacer una montaña de un granito de arena. Perdemos el sentido de las proporciones, tan importante en toda relación humana, y nos dejamos llevar por explosiones de mal carácter, que no componen nada y que siempre nos pesan. He aquí algo que puede ocurrirle a cualquier matrimonio joven. El llega de su oficina, agotado y tenso después de un día especialmente laborioso. Ella, por su parte, tampoco ha tenido una tarea fácil en casa. Ha sido uno de esos días en que todo ha salido mal y han abundado las contrariedades. El se queja de que, temprano en la mañana, no encontró la camisa que quería ponerse. Buscó otra, y le faltaba un botón. Ninguna persona emocionalmente adulta debería permitir que semejantes incidentes condujeran a una pelea conyugal de serias proporciones. Sin embargo, los nervios, el cansancio y la impaciencia parecen empeñarse en vernoceros a veces, haciendonos perder el control. Si ella, victima también de un día agotador, responde de mal modo a los comentarios del esposo, la brusca, áspera y desagradable discusión subsiguiente es prácticamente inevitable. Saldo (negativo, por supuesto): hostilidad, resentimiento, recriminaciones mutuas, amarguras y espinas innecesarias, inútiles, en las relaciones conyugales.

Motivos de discordia o de desacuerdo, ya lo hemos dicho muchas veces en esta misma sección, siempre los habrá. Es ingenuo pretender que no existan dondequiera convivan dos personas, por mucho que se quieran, pero ni usted ni él pueden actuar como chiquillos irreflexivos.

Cuando mantener la calma se haga muy difícil, el pensamiento de los hijos, del daño que los hacemos discutiendo en su presencia, debe actuar como freno eficaz.



Bill Cadzow, "el Gordito" entregando las llaves a la Srta. maestra Nora Cantu en una compra de un Mustang68.

**Visite a BILL CADZOW**

el "gordito" amigo del pueblo, quien le dará servicio personal y sincero en su compra de un auto. **Pollard Friendly Ford Co.** 4th and Ave. A Lubbock, Texas

This week's special  
1967 Ford Galaxie 500  
2 door, V-8 Automatic  
\$1,688

**LONE STAR DRIVE IN**



Se le invita al publico en general que venga a nuestro cinema.

Si hacemos un esfuerzo por respaldar y respetar este cinema, las facilidades y puestos estarían en mucho mejores condiciones.

Protejám y respaldémos este—nuestro único Drive-in de habla Español.

"El respeto al derecho ajeno, es la pax."  
Respetandonos unos a los otros, nuestro negocio y presencia tambien seran respetados.

**FHA HOUSES**

We are authorized by FHA to sell their houses. We have two bedroom houses from \$49 monthly and three bedroom houses from \$59 monthly. We have houses for everyone in most locations with no Down Payment to anyone. If you have been renting or buying on contract for deed come see us. We can help you own your own home. Our office is at 1926 34th St., a block a half west of Globe on 34th. Stop by and pick up your free list of FHA houses and get your 1969 calendar. We can help you with your insurance needs, also.

Mitchell Real Estate  
1926 34th St.  
SH4-8381 SH4-3158

Vol. I No. 17 Friday, September 20 1968  
602 Avenue L—P.O. Box 2366—Lubbock, Texas

La Voz Printing and Publishing Co. . . . . Publishers  
Nephtalí De León . . . . . Editor  
Mary Lou de la Cerda . . . . . Associate Editor  
Jim Brookman . . . . . Advertising  
A. T. Medina . . . . . Circulation Manager  
Jan Stotts . . . . . Composition  
María Teodora de León . . . . . Contributor & Translator  
La Voz is an independent and privately owned newspaper published weekly on Friday in Lubbock, County of Lubbock, Texas. La Voz is an information media for the Spanish speaking people of the Lubbock area.

**El correo en los Estados Unidos**

◆ Se originan 72,000,000,000 de piezas de correo anualmente en los Estados Unidos; eso equivale a la mitad del correo que se origina en el resto de todo el mundo combinado. ¿Cuánto de ese correo recibe usted? Si cuenta las revistas y la publicidad, además de las cartas personales, el total quizás sea más de lo que usted haya pensado.

**WALLPAPER**  
every style, color and price range can be found at NEWSOMS  
Come in today!  
**New**  
IF IT'S *New* SOM  
IT'S AT *Newsom*  
6th & Ave. Q — PO3-5343

**UNCLAIMED FREIGHT OF LUBBOCK**  
MUEBLES FINOS DE CALIDAD Y APARATOS ELECTRICOS  
QUIEBRAS DE FACRICANTES ARTICULOS MEDIANAMENTE ABERIADOS  
NOSOTRE AMUERLAMOS SU CASA ABRANDES AHORROS MATERIAL PARA ARREGLAR SU CASA, Y PINTURA ABARROTES Y ARTICULOS PARA EL HOGAR  
**PO3-6131 520 13th**

**KFLD - 900**  
News Music Weather Clear Channel  
Floydata, Texas  
Phone 806 983-2641  
CRUZ GOMEZ ALVARADO  
Mario Luis Martinez

**ANGELS LOUNGE**  
Ambiente para los amigos miembros y amigos bienvenidos  
703 - 13th PO 2-9781  
C & D LIQUOR STORE  
East 19th St.  
only one at left  
la unica a la izquierda  
TODOS BIENVENIDOS

**JOSE'S**  
TAKES PLEASURE IN  
**announcing**  
THE OPENING OF OUR  
DINING ROOM AT 5029 AVE. H  
ACROSS STREET FROM GIBSON'S  
**AUTHENTIC MEXICAN FOOD**  
ALSO SERVING  
**SEAFOODS, STEAKS**  
For Reservations and Take-Out Orders  
CALL SH4-3784  
Come see us in our new location—Serving 11 A.M.—10 P.M. Mon thru Sat.  
**JOSE'S DINING ROOM**  
5029 AVE. H • PHONE SH4-3784

**Ben's Spanish Inn**  
1113 AVE. G LUBBOCK, TEXAS  
Open 6 A.M. Close 10 P.M.  
Closed Wedn esday  
Ben Garza

**UNITARIAN**  
pre-school & day care center  
AVENUE U & 36th STREET  
SH 4-6762 SW 9-0285  
Visit our pre-school and day care center  
Bring your children to us before they begin school. Limited enrollment. Hurry! Director Mrs. Semanchick, Teacher Mrs. Childers, Consultant Mrs. Ben Ziemeno. 7:30-5:30 Monday—Friday  
Visite Nuestro Centro de Ciudadano y Ninos  
Traiga a sus niños antes de llevarlos a la escuela. Aprenderán mucho! Vacantes limitadas. Apures! Directora Sra. Semanchick, Maestra Sra. Childers, Consultante Sra. Zermeño. de 7:30-5:30 P.M. Lunes a Viernes

**BIENVENIDOS AMIGOS**  
por un peso 6 hamburguesas o 5 super dogs  
**SUGA SHAK**  
Sh 4-4864 - 1018 E. 34th  
Recivimos ordenes por telefono  
Abierto a diario de 9 a 12  
Cerrado en Domingo  
Especializamos en Gallina Frita  
**CAMAR**

**EL GALLITO**  
1119 Ave. G  
PO 2-3162  
Free delivery over \$10.00 purchase

3 DOZ.	EGGS	\$1.00
20 LBS.	POTATOES	.89
4 LBS.	PINTO BEANS	.59
3 LBS.	PURE LARD	.39
100 LBS.	FLOUR	7.95
3 LBS.	FRESH BEEF	1.00
3 LBS.	BEEF LIVER	1.00
1 LB.	BACON	.39



# RINCON LITERARIO

I don't want to dream  
I don't.  
Drowning in sweat I wake up:  
A strange hand was grasping mine . . .  
Hmpf! 'Twas my other hand!

The faraway shores  
were snowbound;  
And Chinese Arabs were hunting camels  
And the frigid cold wind was biting  
. . . the flesh of the cold nude muses.

One elephant danced away  
the hep dance with golden girls,  
shaking his tail and his vast ears  
shouting Yeah! Yeah!  
and then A Go Go.

And Christ crawled down from that black cross  
addressing the townfolk  
in his sweet words  
which nobody understood  
because he spoke Aramaean.

I ran toward China  
with many a pygmy  
all born in Biafra and raised in Limbo,  
And Nixon and Wallace and Humphrey  
were hippies and flower children.

We finally reached the United States  
where we were kicked for being too dark  
but once I spoke English,  
they took me for French  
and made me  
their  
King.

And Wallace's mother-in-law  
wanted all my tacos  
So quickly I ran  
to Saint Joseph's Church:  
I commended myself  
to the Holy virgin and Holy Cow  
And then I escaped in a river's swift current.

In a bucket with water I floated,  
above me the winted swines flew  
(all fat politicians)  
yelling Oink! Oink!  
and playing with yo-yos.

And then they proceeded to bathe me—  
(they were diarrhetic)  
and spitting right over my face  
they jubilantly departed.

And then a policeman  
unholstered a gun,  
and killed an old lady  
for snooping about;  
just then I was chewing my gum  
and blew a large bubble  
that laughed a mad laughter  
exquisite! and bawdy!  
saying that all was a dream—  
my life,  
and my mind,  
and my . . .  
SPLOCK!  
crashing upon my face  
I awakened . . .

No quiero soñar  
no quiero.  
Ahogado en sudor despierto:  
una mano agarraba la mía . . .  
. . . ¡Hmpf! ¡Fue mi otra mano!

Las playas remotas  
estaban nevadas;  
y Arabes chinos cazaban camellos,  
y el frigido viento roía aquellas carnes  
. . . de musas desnudas y frías.

Un elefante bailaba  
el baile moderno con chicas doradas,  
meneaba su cola y sus vastas orejas  
gritando ¡yea! ¡yea!  
y luego A Go Go.

Y Cristo bajaba de aquella cruz negra  
hablandole al pueblo  
con dulces palabras  
que nadie entendía  
por ser Calileo.

Corrí hacia la China  
con muchos pigmeos  
nacidos en Biafra y criados en Limbo,  
Y Nixon y Wallace y Humphrey  
eran "hipis" y "flower children."

Llegamos al Norte de Estados Unidos  
y fuimos pateados por ser algo obscuro,  
pero al hablarles Inglés  
me creyeron Francés  
y me hicieron  
su  
rey.

La Suegra de Wallace quería mis taquitos  
Y yo que le corro  
a la Iglesia Saint Joseph's:  
Me encomendé con el Santo  
Francisco y Cachucha  
y luego escapé en la corriente de un río.

Floté en una tina con agua caliente:  
Cochinos con alas volaban encima  
(políticos gordos)  
gritando ¡Oink! ¡Oink!  
jugando con yo-yos.

Después me bañaron  
con mucha diarrea  
y escupiendo mi cara  
feliz se alejaron.

Y luego un gendarme  
sacó una pistola,  
mató una viejita por andar de boba  
y en eso mascaba mi chicle  
y soplé un vasto globo  
que loco reía a carcajadas  
¡hermosas! ¡groseras!  
diciendo que todo era una sueño—  
mi vida,  
mi mente,  
mi . . .  
¡SPLOCK!  
estallando en mi cara  
allí desperté . . .

## WHY BILINGUAL EDUCATION?

The question is being asked these days what bilingual education is and why we should make the maximum effort to have it established in the schools attended by a majority of Mexican-American students.

To begin with bilingual education is an educative system in which two languages are used in the instruction, one of them the native language of the child and the other English, which is the language of the country and of commerce and of higher education.

The advantage of this system of education for the Mexican-American child is more evident on the level of primary education, because frequently the small pupils have no English or very little when they first enter school. Starting their lessons in English runs into the double difficulty that the child has to learn both the language in which he is being taught and the subject material that he should be learning through that language at the same time. Frequently the difficulty is overcome but tardily and the child falls behind in his studies in relation to his fellow students who are English-speaking.

Generally the Mexican American child begins to fall behind in our present school system in the task of learning to read. Ordinarily the child learns to read, once he has been introduced to the alphabet, by being shown simultaneously the picture of a thing familiar to him, a cat, for example, and on the same page the written word for cat.

Now, the child does not understand at once the phonetic value of the written word. Instead he takes it as a cipher that refers him directly to the thing. Thus for the child the letters G-A-T-O are just a few marks on the paper which are supposed to make him think of the domesticated feline. He does not know that these marks signify sound which he has to make with his mouth. This is how it happens, and I have made the experiment at home with my own children, that the child can say "mirar" as well as "ver" for the group of letters "V-E-R." Our six year old student is running through the same steps that the primitive peoples went through in inventing writing; first they take writing as a picture or cipher, albeit poorly made, of the thing. It is only later that they learn to signify vocal sounds with what are properly the letters of an alphabet.

The difficulty of coming to the idea that the letters of the alphabet are signs of words is aggravated when the fact that the letters are signs of words in a language unknown to the child enters into play. Now the child has to figure out that the letters C-A-T signify the same domesticated feline which he has at home, but now it is pronounced "cat" and not "gato." What the child should be learning is the phonetic value of the written letters and the idea that the letters signify sounds and not directly things. This teaching supposes that the child already knows the oral form of the word which he should be learning. When he does not know it, his learning to read can only be made difficult if

## PORQUE LA EDUCACION BILINGUE?

En estos días se viene preguntando qué cosa es la educación bilingüe y por qué debemos de hacer el máximo esfuerzo para que se imponga en las escuelas frecuentadas mayormente por niños mejicanos.

En principio la educación bilingüe es un sistema educativo en que dos idiomas son empleadas para la instrucción, uno de ellos siendo el lenguaje nativo del niño y el otro el inglés, que es el lenguaje del país y del comercio y de la educación superior.

La ventaja de este sistema de educación para el mejicano es mas evidente en el nivel de la educación primaria, pues a menudo los pequeños educandos dominan mal o nulamente el inglés al ingresar a la escuela. El iniciar sus lecciones en este lenguaje topa con la doble dificultad de que el niño tiene que aprender al mismo tiempo el lenguaje en que se le enseña y la materia que se le debe de estar enseñando por medio de este lenguaje. A menudo la dificultad tarde en superarse y el niño queda atrasado en sus estudios con respecto a sus condiscipulos de habla inglesa.

El retraso escolar de los niños de habla española en nuestro presente sistema principia en la faena de aprender a leer. Ordinariamente el niño se enseña a leer, ya que haya sido introducido al alfabeto, mostrándole simultáneamente el dibujo de una cosa con la cual es familiar—un gato, por ejemplo—y en la misma página la palabra escrita.

Ahora bien, el niño no capta luego el valor fonético de la palabra escrita, sino la toma como una cifra que directamente le refiere a la cosa. Así que para el niño las letras G-A-T-O son unas tantas rayas que deben hacerlo pensar en el felino domesticado. No sabe que ellas significan sonidos que debe pronunciar con su boca. Así acontece—y he hecho el experimento en casa con los míos—que el niño puede decir tanto "mirar" como "ver" para el conjunto de letras V-E-R. Nuestro educando de seis años no hace mas que recorrer los mismo pasos que transitaron los pueblos primitivos, como el egipcio y el azteca, al inventar por vez primera la escritura—primero toman la escritura como un dibujo o cifra, aunque mal hecha, de la cosa. Solo después aprenden a significar los sonidos vocales con letras de que es sópiamente un alfabeto.

La dificultad de llegar a la idea de que las letras del alfabeto son signos de palabras se agrava cuando entra en juego el hecho de que significan palabras de la lengua que desconoce el niño. Ahora tiene que figurarse el niño que las letras C-A-T significan el mismo felino domesticado que tiene en casa, pero ahora se dice "cat" y no "gato." Lo que

English in lessons especially adapted to his small mind. The news that our educational associations are pushing bilingual education is encouraging indeed. Let us hope that soon it will be established here in Lubbock to reduce the growing number of school failures among the Spanish-speaking.



Maria Cruz, hermosa niña repoblicana en la Feria. Maria es de Abilene, Texas.



La Sra. de la Cerda, Sra. de la Cerda, Srta. de la Cerda, Maria Loliva, y la Sra. Loliva. en la Feria.

Vote

Paid for political announcement

## Bishops Allow Use Of 'Pill'

Catholics do not have to confess the use of the pill, an extraordinary Austrian Bishops' conference decided Monday.

In a carefully worded statement, the Austrian bishops under the leadership of Cardinal Franz Koenig of Vienna said:

"In his encyclical, the Holy Father did not define usage of the pill as a mortal sin. Therefore, whoever acts against the spirit of the encyclical is not necessarily parted from the love of God and may accept holy communion without confession."

## King's Father Sorry To See Wallace Gains

Martin Luther King Sr., father of the assassinated civil rights leader, says he is sorry to see the support George C. Wallace is getting for his presidential candidacy.

"I am amazed," Dr. King said in an interview Sunday. "I am sick. This is what we are coming to in America . . . I didn't think that many people were capable of believing that philosophy."

Dr. King, Baptist pastor from Atlanta, said it will make no difference to the civil rights movement if Wallace is elected.

"Wallace is not going to set us back. We are going to move forward, brother, and they can get all their guns and policemen and they will not stop us moving on," Dr. King said earlier at the dedication of a \$3 million, 100-bed hospital named for his son.

I don't know what your destiny will be, but one thing I know: the only ones among you who will be really happy are those who have sought and found how to serve.

Albert Schweitzer



James Donaldson

REPUBLICAN



**ELECT**  
**Manuel**  
**SANCHEZ**  
**State Treasurer**

not impossible.

The sensible and efficient remedy to this difficulty which presently exists in our school system with regard to its treatment of Spanish-speaking children, of which there are so many, is to conduct the first lessons of the Mexican-American child in Spanish. He can learn to read, do his arithmetic problems and other work in Spanish while he is learning

## Mexican Student Revolt



## Mexican student revolt

TANIA

Brief synopsis of previous events:  
23rd of June: Fight in high school, GRANADEROS (riot police) called in. Beat up students and teachers, leave one dead.  
26th of June: Two demonstrations. One of the CNEP, communist student organization, to celebrate the Cuban Revolution, and another of students of the Polytechnical Institute, to protest police brutality of the 23rd of June.  
The members of the second demonstration decide to hold a rally in the Zocalo, are met and attacked by police and Granaderos. Return, join forces with students of the first demonstration, and fight police and granaderos for several hours. Students beaten, jailed, killed, etc.  
29th of June: Large demonstration of students from the University and the Polytechnical Institute to end in rally at the Zocalo protesting police brutality of the 26th of June. Once

again met and attacked by police and Granaderos, Great battle. Students set up barricades and, with some help from bystanders, resist police and Granaderos for 6 hours. Army called in. Soldiers armed with bayonets, bazookas, etc. Mass arrests. Unknown number of dead. Tanks and troops surround the University, the Polytechnical Institute, the Palacio Nacional, and are seen in different parts of the city.  
From the 29th of June on: Skirmishes in several parts of the city. Bodies incinerated to prevent proof of death. Witnesses watched, jailed or kidnapped. Threats and police vigilance of bereaved families. Government controlled press campaign minimizing number of wounded and jailed, and denying deaths. University and Polytechnical students go on strike. Many schools and colleges join them. 200,000 students go on strike in Mexico City alone. High School and University teachers, University workers and several state universities

join the strike. Rebellion against police brutality turns into revolt against corruption, exploitation, injustice and general dishonesty of the government. The students declare they are not fighting for themselves but for the people, and call for the people's support.

On the 30th of August, the Rector of the University heads a march of 50,000 students in order to show that the students are orderly and did not cause the trouble on the 26th and 29th. Posters and banners carried on this march had slogans like "Freedom for political prisoners." The Rector, however, in his declarations to the press, made no mention of the dead students.

Not only the students in Mexico City are on strike. There are eight state universities on strike, including those of Oaxaca, Puebla, Veracruz, and Durango. In Tlaxcala there was a bloody repression of a student demonstration which ended in the burning of the PRI (official party) building, students killed, and a curfew.  
Many groups not directly involved have actively supported the strike. Among them, a group of writers and artists including such well known names as Juan Rulfo, Juan Jose Arreola, Jose Luis Cuevas and Manuel Filguerez. Groups of electrical workers, railroad workers, bakery workers, and telephone company workers support the strike. There is also a letter from guerrilla leader Genaro Vazquez, expressing

At the present writing, the outcome is still uncertain. The students insist they will remain on strike until their demands are met. They declare that they are willing to discuss the matter with the government on the condition that this discussion be public, and have television coverage. Among the places suggested are the Zocalo, the National Auditorium, and the Aztec Stadium. One thing is certain, whatever the outcome, repression, revolution, or a peaceful solution, things will never be the same again in Mexico. The students have taught the people that public protest, even at the risk of repression, is worthwhile.



MRS. TUCKER'S  
**SHORTENING**  
3-LB. CAN **49¢**

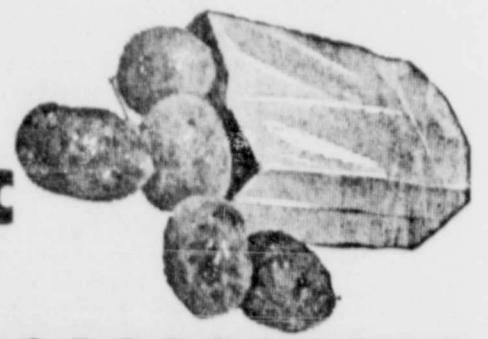
---

WESSON COOKING OIL  
BUTTER FLAVOR  
Quart Btl. **59¢**

# POTATOES

RUSSET  
10-LB.  
BAG

**29¢**



# CARROTS

CELLO BAG  
16-OZ.

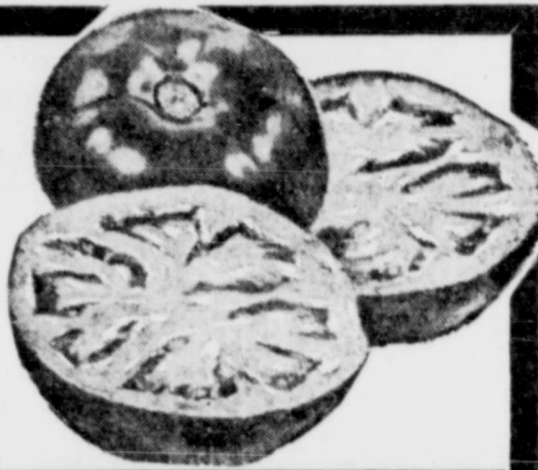
**2 FOR 19¢**

- MORTON DINNERS FRIED CHICKEN ..... **39¢**
- CHEF PIERRE PIES APPLE 10-in. .... **59¢**
- Hair Spray AQUA NET ..... **59¢**
- Shirts BOYS' BUTTON DOWN PERMA-PRESS SOLID COLORS ..... **\$1.47**  
Reg. \$1.98

# TOMATOES

VINE RIPE  
LB.

**8¢**



# FRUIT COCKTAIL

Del Monte No. 2 1/2

**39¢**

# PINE SOL

28-oz. Bottle

**79¢**

LIPTON ICED  
**TEA MIX**  
1.8-oz. Pkg. **5¢**

---

**FLOUR**  
LIGHT-CRUST  
25-Lb. Bag **\$1.69**

# BEEF STEW

Wolf  
24-oz. Can

**59¢**

# TOMATO SAUCE

Hunt's  
8-oz.

**10 FOR \$1.00**

# PITTED PRUNES

Sunsweet

12-oz. Pkg. **29¢**

LEAN PORK

# SPARERIBS

LB.

**39¢**



(By the Piece)  
MOHAWK SLAB

**BACON** lb. **49¢**

# WRIGHT'S BOLOGNA

SLICED FRESH IN THE MARKET

**3 LBS. \$1**

Mountain Pass  
**CHILI**  
VERDE GREEN WITH MEAT AND BEANS  
No. 300 Can **29¢**

**HOT LINKS** BAR-B-Q ..... Lb. **79¢**

# RUMP ROAST

WILSON BABY BEEF ..... Lb.

**59¢**

# SPICED LUNCHEON

SLICED FRESH IN OUR MKT. 1 1/4-Lb.

**\$1.00**

Smart Cooks Save at Brooks!

**BROOKS**  
SUPER MARKET - 224 Avenue H

**BROOKS \* Your One-Stop Shopping Center!**

- \* American Express Money Orders
- \* Payroll Checks Cashed
- \* Hunting & Fishing Licenses For Sale
- \* Postage For Sale

All Our Services Available 7 Days a Week!  
We are open from 7 a.m. to 10 p.m.  
Sunday 8 a.m. to 9 p.m.

WE GIVE AND REDEEM OUR OWN TRADING STAMPS

Quantity Rights Reserved  
Smart Cooks Save at Brooks